

時間	英訳	和訳
14s	Must be good to be home again, sir.	また家に帰れて嬉しいでしょう？
21s	Yeah.	そうですね。
24s	Well, we'll see about that.	それじゃ、またね。
48s	Good afternoon. I'm here to see Assistant Director Harold Cooper.	こんにちは ハロルド・クーパー次長に会いに来ました
53s	-Do you have an appointment? -I do not.	-ご予約はおありですか？-ありません
56s	Tell him it's Raymond Reddington.	"レイモンド・レディントン"と伝えて下さい
2:00	Ressler. Washington office. Case agent on Reddington.	レスラーです レスラー ワシントン事務所 レディントンのケースエージェントです
2:04	-When did this happen? -An hour ago.	-これはいつですか？-1時間前です
2:05	We confirm it's actually him?	1時間前 -実際に彼だと確認できたのか？
2:06	It's him, all right. Prints match. Tattoos.	間違いありません 指紋が一致しました。刺青もある
2:09	He even volunteered classified details about a Brussels mission in '08.	2008年にブリュッセルで行われた作戦の機密情報も提供しています
2:13	-What happened in Brussels? -Sir? We tried to kill him, sir.	-ブリュッセルで何があったんだ？-閣下？彼を殺そうとしました
2:21	It really is him.	本当に彼なんです。
2:24	Came in with a briefcase containing every alias he's ever used.	ブリーフケースを持ってきていましたが、その中には彼が使ったすべての偽名が入っていました。
2:27	-Most of them we've never even heard of. -What does he want?	-聞いたこともないような名前ばかりです。-彼の目的は何だ？
2:31	Don't know. Won't talk.	彼の目的は？わからないし、話そうともしない。
2:32	-He's a stone. -Call Lab Services.	-彼は石です -ラボサービスを呼べ。
2:35	Have them fit him with an AlphaChip RFID tag.	アルファチップのタグを付けさせる
2:38	-Assemble a full intel review. NSA. CIA. -What exactly do you want to know?	-諜報部員を集める NSA. CIA -何を知りたいんだ？
2:44	Everything.	全てだよ
2:48	Raymond "Red" Reddington attended the Naval Academy. Top of his class.	レイモンド・"レッド"・レディントンは 海軍兵学校に通っていました クラスのトップだった
2:52	Graduated by the time he was 24. He was being groomed for admiral.	24歳の時に卒業 提督になるための準備をしていた
2:56	Then in 1990, Reddington's coming home...	そして1990年、レディントンは帰国することになった...
2:59	...to see his wife and his daughter for Christmas. He never arrives.	クリスマスに妻と娘に会うために帰国するが 彼は到着しなかった
3:03	This highly respected officer up and disappears from the face of the Earth.	尊敬されていたこの将校は 地球上から姿を消してしまった
3:07	Until four years later...	4年後
3:09	...when classified NOFORN documents start showing up in Maghreb...	その後 極秘書類が 海外で見つかった
3:13	...Islamabad, Beijing.	イスラマバードや北京で
3:15	These leaks were traced to Reddington.	これらのリークは レディントンに辿り着きました
3:18	This guy's an equal opportunity offender, a facilitator of sorts... ...who's built an enterprise brokering deals for fellow criminals.	この男は犯罪者仲間の取引を仲介する企業を設立した 機会均等の犯罪者であり、一種の促進者である。
3:26	He has no country. He has no political agenda.	彼には国もなく 政治的意図もありません

3:28	Reddington's only allegiance is to the highest bidder.	レディントンの唯一の忠誠心は 最高額の入札者にあります
3:32	They call him something in the papers.	新聞では彼をこう呼んでいる
3:35	The Concierge of Crime.	"犯罪のコンシェルジュ"と呼ばれています
3:38	He's online.	彼はオンラインです
3:40	Evidently someone with the authority to make decisions has arrived.	明らかに決定権を持つ者が 到着したようだ
3:44	I think I smell the stench of your cologne, Agent Cooper.	あなたのコロンの匂いがしますよ クーパー捜査官
3:48	Smells like hubris.	傲慢な匂いだ
3:50	Get these feeds fixed. I want him up here. Come on.	この映像を修正しろ 彼をここに呼んでくれ 勘弁してくれ
3:52	You must have many questions, so let's begin with the most important one.	多くの質問があるだろうから最も重要な質問から始めよう
3:56	Why I'm here.	私がここにいる理由
3:58	Remember the 1986 attack on the U.S. embassy in Damascus?	1986年に起きたダマスカスの米国大使館襲撃事件を覚えていますか?
4:02	The abduction of the six foreign nationals...	6名の外国人が誘拐されましたね
4:04	...from the French consulate in Algiers in '97...	97年にアルジェのフランス領事館で起きた事件
4:07	...or the 2002 breach of the Krung Thai Bank in Bangkok?	2002年にバンコクのクルンタイ銀行が襲撃されたことは?
4:12	You see these events as unrelated.	あなたはこれらの出来事を無関係だと思っています。
4:15	I can tell you one man is responsible for all three. His name is Ranko Zamani.	この3つの事件には1人の男が関わっていると言えるでしょう 彼の名はランコ・ザマーニ
4:21	You want him. I want him.	奴を捕まえたいか? 私も彼が欲しい
4:24	So let's say for the moment our interests are aligned.	今のところ我々の利害は一致していると言えるよう
4:30	Ranko Sinisa Zamani. Serbian national educated in the U.S.	"ランコ・シニサ・ザマーニ" アメリカで教育を受けたセルビア人
4:36	Ranko Zamani's been dead for six years. He's a non-existent threat.	ランコ・ザマーニは6年前に死んでいる 彼は存在しない脅威だ
4:40	Then a dead man just stepped off United 283 from Munich to Dulles.	その死人がミュンヘン発ダレス行きの ユナイテッド航空283便に乗ったという。
4:47	He entered the country under the name Sacha M. Chacko.	彼はサシャ・M・チャコという名前で入国した。
4:50	-Cleared customs at 10:56 a.m. -Okay, listen up, people.	-10時56分に税関を通過した
4:54	Lab pulled a latent print from the airline arm rest.	飛行機のアームレストから 指紋を採取しました
4:56	Nine points of comparison.	9つの比較対象がある
4:59	Zamani's alive.	ザマーニは生きている
5:06	You have my attention.	君には注目しているよ
5:08	Were you wrong?	あなたは間違っていましたか?
5:09	-I was wrong. -Yes, you were wrong.	-私は間違っていた -そうだ、君は間違っていた。
5:13	At least it's not the first time. Familiar territory.	少なくとも 初めてではないわね 慣れたものだ
5:18	Now, I'll give you Zamani, but first--	では、ザマーニを渡しますが、その前に...

5:20	No "but firsts." You don't decide anything.	"でも最初 "はダメよ 君は何も決めていない
5:23	Agent Cooper, you've overestimated your authority.	クーパー捜査官、君は自分の権限を 過大評価して
5:25	I said I'll help you find Zamani and I will.	いるようだな 私はザマーニを探すのを手伝うと言ったが そうす
5:29	But from this point forward, there's one very important rule:	るつもりだ だが、ここから先は 1つの非常に重要なルールがあ
5:33	I speak only with Elizabeth Keen.	る 私はエリザベス・キーンとしか話さない
5:37	Who the hell's Elizabeth Keen?	エリザベス・キーンって誰だよ？
5:43	Oh, buddy.	ああ、相棒
5:45	Seriously, dude?	マジかよ、お前？
5:51	-Babe, what time is it? -Yeah? I don't know.	-今、何時？-ええ？知らないわよ
5:53	-What time you gotta be there? -Oh, crap.	-何時に行けばいいんだ？-ああ、くそ。
5:56	-What's up? -Crap.	-どうしたの？-たわごとだ
5:57	-What? -No.	-何だよ -ダメだよ
5:59	-It's my first day. -Babe, are you good? You need help?	-今日が初日なんだ。-ベイベー、大丈夫か？手伝お
6:03	I missed the bus, babe. -I'm gonna need to take the car. -Okay.	うか？ バスに乗り遅れたんだ、ベイベー。-車で行かない
6:07	You can't take the car. I need it. The field trip planning committee.	といけないわ。-わかった。
6:10	-You took the dog out, right? -I did.	車はダメだよ。必要なんだ 遠足の企画委員会で
6:12	For the field trip, Air and Space or the D.C. Zoo?	す。 -犬を連れ出したんだよな？-したよ
6:16	-The zoo's gender neutral. -All right. Good thinking.	遠足の場所は、航空宇宙かDC動物園か？
6:19	-We're out of milk. -Sorry.	-動物園は性別を問わないわ -分かったよ。いい考
6:21	Is this pee? I'm standing in pee, babe.	えだ。 -ミルクを切らしています。-すみません。
6:24	-He's your dog too. -Thanks a lot.	これはオシッコ？オシッコの中に立ってるんだ、ベ
6:26	I'm gonna smell like a urinary tract infection on my first day.	イブ。 -君の犬でもあるんだよ。-ありがとうございま
6:31	Hey, don't forget we got the last adoption meeting today, 1:30.	す。 初日から尿路感染症の臭いがしそうだわ
6:35	-Hey, you heard me, right? 1:30? -Yep, 1:30. Last meeting.	今日は最後の養子縁組会議があるのを忘れないでね
6:38	-I'm in the car. You got the keys? -Yeah, in my pocket.	1時半からよ -聞いてたの？1:30？-そう 1時半だよ 最後の会議
6:41	-Okay, I got your coffee. -Okay. No more peeing, dude.	ね -私は車の中 キーはあるか？-ええ、ポケットの中
6:49	What?	よ。 -わかった、コーヒー持ってきたよ。-わかった
6:51	We both woke up seven minutes ago.	よ。オシッコはもういいよ
6:53	I'm pretty sure my pants are on backwards and I can barely see straight.	何だって？
6:57	But you are somehow dressed...	二人とも7分前に起きたんだぞ
7:00	...composed and as beautiful as the day I met you.	ズボン裏返しに履いているし、目もほとんど見え
		ていません。 でも君はちゃんと服を着ていて... 堂々としていて 出会った時のように美しい

7:02	-I think I'm forgetting something.	-何か忘れてる気がするわ。-ええ。
	-Yeah.	
7:09	I'm not gonna let this job come between us and our family.	この仕事で家族の邪魔はさせないわ
7:12	I know.	分かってる
7:14	We want a family, we're going to have a family.	家族が欲しいんだ 家族を持つんだ
7:16	Wait. Were you serious about that kid thing? Because I got stuff going--	待って 子供のことは本気だったのか？だって、私はこれから...
7:20	Mama.	ママ
7:22	-Today's the day. -Yeah, I know.	-今日がその日よ。-ええ、わかっています。
7:26	-Man, I am so proud of you. -Thanks. You worked so hard for this. Are you nervous?	-あなたを誇りに思うわ -ありがとう。
7:29	No. But I am very late.	このために頑張ってきたんだから 緊張してる？
7:32	Agent Keen. Donald Ressler. Washington field office.	いや、でもすごく遅れている。
7:44	I need you to come with me right away.	キーン捜査官 ドナルド・レスラーです ワシントン支局の者です
7:51	Babe, I don't think I'm gonna need to take the car.	すぐに一緒に来てほしいの
8:02	-Agent Keen. Am I getting that right? -Yes, sir.	あなた、車は必要ないと思うわよ。
8:05	Cooper. Assistant Director of Counterterrorism.	-キーン捜査官 これで合ってるかな？-はい、そうです。
8:07	Yes, sir. I know who you are, sir.	クーパーです テロ対策担当のアシスタント・ディレクター。
8:10	So can you tell us what's going on?	はい、そうです。あなたのことは知っていますよ
8:13	I wish I could. I can tell you that... ..I've been vetted by the agency like everyone else. You know, same background checks, psych profiles.	何が起きているのか教えてくださいませんか？
8:18	I'm sure OPR's trolling my digital footprint right now...	できればいいのですが 私が言えるのは...
8:23	-...and I can tell you what they'll find. -What?	私も他の人と同じように局の審査を受けました 身元調査や精神鑑定も同じです
8:26	Nothing. I have no history with Reddington.	今頃 OPRが私のデジタル・フットプリントを調べているだろうな...
8:29	They tell me today's your first day as a profiler.	-何が出てくるか分かりませんよ -何を？
8:32	Yes. I was reassigned from New York. Graduated Quantico last month.	何を？ -何も 何もありません レディントンとは何の関係もありません
8:34	-Congratulations. -Thank you.	今日がプロファイラーとしての 初日だそうですね？
8:38	Do me a favor. Profile yourself.	はい、ニューヨークからの転属で... 先月クアンティコを卒業しました。
8:44	-I'm sorry, sir? -Who are you? What is he looking for? Profile Elizabeth Keen.	-おめでとうございます。-ありがとうございます。頼みがあるんだが 自分のプロフィールを
8:47	Okay.	-すみません、先生？-あなたは誰ですか？
8:51	Well, I've been with the Bureau for four years. I was the head of the Mobile Emergency Psych Unit in New York.	何を探しているんだ？エリザベス・キーンをプロファイルしてください。
8:55		そうですか
		ええと、私は4年間局に勤めています。ニューヨークでは緊急精神病棟の責任者でした。

9:01	-We worked murders, extortion-- -Read your résumé.	-殺人、恐喝を担当しました- -履歴書を読んでください。
9:05	Of course.	もちろんです。
9:12	My colleagues call me "sir."	同僚からは "サー "と呼ばれています
9:15	They think I'm...	彼らは私を...
9:19	...a bitch.	ビッチだと思われている
9:23	Like most kids who raised themselves, I can display narcissistic behavior.	自分で育てた子供たちのように 私も自己愛的な行動をとることがあります
9:27	I can be withdrawn... ..disconnected.	私は内向的で...孤立しています
9:33	I have a deep yearning to understand and relate to the criminal mind.	私は犯罪者の心を理解したいと強く願っています
9:41	I'm board certified in forensic psychology and yet I operate under the delusion...	私は法医学心理学の資格を持っていますが、それでも私は妄想の中で動いています...
9:46	...that I can rewrite my past by having kids of my own.	自分の子供を持てば 過去を書き換えられると妄想しています
9:49	Do you find it odd Reddington surrendered himself... ..the day you start working as a profiler?	あなたがプロファイラーとして働き始めた日に レディントンが自首したのは奇妙だと思いませんか？
9:54	I think that it suggests he was waiting for me.	それは彼が私を待っていたからだと思います
9:56	Why you? Specifically.	なぜあなたを？具体的には...
10:01	Because I'm new and he thinks I can be easily manipulated.	私が新人だから、簡単に操れると思ったのでしょう。
10:06	The man obviously doesn't know me very well.	この男は私をよく知らないようだな
10:13	What is this place?	この場所は？
10:14	D.C. Metro Sorting Facility, U.S. Postal Service. It was abandoned and slated for demo 12 years ago.	D.C.メトロ仕分け施設 米国郵政公社 12年前に放棄され、解体される予定だった。
10:20	The Bureau acquired the building post-9/11. Been operating a variety of covert operations here ever since.	9/11以降、局がこの建物を取得した。それ以来、ここで様々な秘密工作を行っている。
10:26	So this is a black site?	ここはブラックサイトなのか？
10:29	We're sentimental. We prefer to call it the Post Office.	我々は感傷的だ 我々は "郵便局 "と呼んでいる
10:41	If you need anything, remember... ..we're right here.	何か必要なものがあれば、思い出してください... ..私たちはここにいます。
11:28	Agent Keen, what a pleasure.	キーン捜査官、お会いできて光栄です。
11:36	Well...	さて...
11:38	...I'm here.	私はここにいます
11:41	You got rid of your highlights.	ハイライトを消したのね
11:46	You look much less Baltimore.	ボルチモアの印象が薄れたわね
11:52	-Do you get back home much? -Tell me about Zamani.	-故郷にはあまり帰らないのですか？-ザマーニのことを教えてください。
11:57	I haven't been home in years.	もう何年も帰ってないよ
12:01	Why involve me? I'm nobody. It's my first day. Nothing special about me.	なぜ私を？私は誰でもない。今日が初日だからな 私には何も特別なことはない
12:05	Oh, I think you're very special.	君はとても特別だと思うよ

12:13	Within the hour, Ranko Zamani will abduct the daughter... . . .of U.S. General Daniel Ryker.	1時間以内にランコ・ザマーニが ダニエル・ライカ 一陸軍大将の娘を誘拐します
12:20	There'll be some kind of diversion, communications will be scrambled... . . .and he'll grab the girl.	何らかの陽動が行われ、通信が妨害されるだろう... . . .そして彼は娘を誘拐する
12:27	He wants to be out of the country within 36 hours.	彼は36時間以内に出国したいと考えている。
12:30	If you don't move quickly, she will die.	早くしないと彼女は死んでしまう
12:33	That's what I know.	それが私の知っていることです
12:35	And how do you know this?	どうして知っているの？
12:38	Because I'm the one who got him into the country.	彼を入国させたのは私だからよ
12:42	And I'm supposed to believe you?	あなたを信じろということですか？
12:44	No, of course not.	いや、もちろんそうではない。
12:49	I'm a criminal. Criminals are notorious liars.	私は犯罪者だ。犯罪者は悪名高い嘘つきだ
12:54	Everything about me is a lie.	私の全てが嘘なんだ
13:01	But if anyone can give me a second chance, it's you.	しかし、もし誰かが私にセカンドチャンスを与えることができるとしたら、それはあなたです。
13:05	The two of us... . . .have overcome so much.	私たち2人は多くのことを乗り越えてきた。
13:11	I mean, look at you.	つまり、あなたを見てください。
13:15	Abandoned by a father who was a career criminal... . . .a mother who died of weakness and shame.	犯罪者だった父親に捨てられ- 弱さと羞恥心で死んだ母親
13:24	Yet here you are, about to make a name for yourself... . . .about to capture Ranko Zamani.	しかし、あなたは今、自分の名を上げようとしている。 . . .ランコ・ザマーニを捕まえようとしている
13:35	I'm gonna make you famous, Lizzy.	あなたを有名にしてみせるわ、リジー
13:38	What did you tell him?	彼に何を言ったの？
13:40	What are you talking about?	何を言ってるんだ？
13:41	How did he know those things? Private things about my family?	どうしてあんなことを知ってるの？私の家族のプライベートなことを？
13:45	Why didn't your father's record show up?	なぜ、お父さんの記録が出てこないの？
13:47	I think we need to contact the SWAT commander at Quantico.	クアンティコのSWAT司令官に連絡を取る必要があります。
13:50	-This is nonsense. He's bluffing. -No, he's establishing value.	-こんなの馬鹿げてる。ハッターリだよ -いや、彼は価値を認めているんだ
13:53	I've been the case agent on him for five years.	私は5年間、彼を担当しています。
13:55	Yeah, and five years has gotten you what?	5年間で何が分かった？
14:00	You asked me here, you asked my opinion. Here it is. That girl's gonna get taken.	あなたは私に意見を求めました。これがその答えです あの子は誘拐されるぞ
14:04	Excuse me.	失礼します
14:16	Tom. Thank God you picked up.	トム 出てくれて良かった
14:17	Hey, tell me you're close. What's going on? Are you close?	近いって言ってくれよ どうしたんだ？近いのか？
14:21	That helicopter, they flew me to the assistant director... . . .	あのヘリコプターで副部長のところに飛んでいった...

14:24	...put me on a case and I can't get away right now.	今すぐには逃げられないんだ
14:26	You're kidding, right? The adoption people, they're all waiting.	冗談でしょう？養子縁組の人たち、みんな待ってるよ
14:31	-Liz, are you there? -Put on a great show in there.	-リズ、そこにいるのか？-あそこで素晴らしいショーを見せてくれよ。
14:34	Better pull yourself together, you called in the cavalry.	気を引き締めろよ 騎兵隊を呼んだんだからな
14:37	-Can I just have one minute? -You don't have a minute. Come on.	-1分だけいいですか？-1分もないわよ 時間がないぞ
14:41	Let's go.	行こうぜ
14:42	I'm sorry. I know we had an appointment...	ごめんね。約束はしていたんだけど...
14:46	...but there's a girl, something happened. I can't tell you. It's classified.	...でも、女の子がいて、何かあったんだ。あなたには言えません。それは機密事項だから
14:52	This whole day is classified.	今日一日が機密事項なんだ
14:55	Lizzy, babe, if it's too much, we don't have to do this right now, okay?	リジー、無理しなくてもいいのよ、いい？
14:59	We don't have to do it. We'll do it next year.	無理しなくていいのよ 来年やればいいさ
15:01	But if we are gonna go through with this...	でも、もしこれを実行するのなら...
15:05	...you gotta do it with me. You know? I can't do it alone.	...俺と一緒にやるんだ。いいかい？一人では無理なんだ
15:08	-We gotta go. -No. No. Tom, listen.	-行かなきゃ。-ダメだ、トム、聞いてくれ。
15:11	Our family is the only thing that matters, okay?	大切なのは家族だけなんだぞ？
15:16	-It's the only thing that matters. -Okay.	-大事なものはそれだけなんだ。-わかったよ。
15:19	Yeah, I know. All right, let me handle it...	ああ、分かってるよ わかった、俺に任せてくれ...
15:22	...I'll take care of it. This woman might punch me, but I got it.	...任せてください。この女性は私を殴るかもしれないが、私はそれを手に入れた。
15:25	-I am so sorry. -Don't be sorry, just be safe, okay?	-本当に申し訳ありません。-謝らないで、気をつけてね、いい？
15:28	-I love you. -I love you too.	-君を愛してるよ。-僕も愛してるよ。
15:37	Sir.	閣下。
15:38	-At ease. -We have a situation, sir.	-安心してください。-ちょっとした事情がありました...
15:42	-It's about your daughter. -My daughter?	-あなたの娘さんのことです。-私の娘？
15:53	Guys, with the guns, please. We don't want to scare the kids.	みんな、銃を持ってくれよ。子供たちを怖がらせたくないんだ。
15:57	I got this.	これがある
16:06	Beth. Sweetie, this lady needs to speak to you.	ベス この方から話があるそうです
16:10	Hi, Bethany, don't be scared. I just need you to come with me, okay?	こんにちは ベサニー 怖がらないで 私と一緒に来てほしいの、いい？
16:13	Thank you.	ありがとう
16:25	Your name's Beth, right? Yeah?	あなたのお名前は ベスですよ？そう？

16:27	My name's Beth too. I'm Elizabeth.	私もベスよ 私はエリザベス
16:31	My friends call me Liz, though. You can call me Liz if you want.	友達はずって呼ぶんだけど リズって呼んでもいいわよ
16:35	My daddy has a pin like that.	私のパパも同じピンを持っているの
16:38	Oh, yeah? I bet your daddy has lots of medals.	そうですか？君のパパはたくさんの勲章を持っているんだろね。
16:42	To get a pin like this you gotta be really brave.	このようなピンを得るためには、本当に勇敢でなければなりません。
16:45	This can be your special pin, okay?	これはあなたの特別なピンになります、いいですか？
16:49	There you go.	ほらね
16:51	You like it?	気に入った？
16:58	You don't have to--	その必要はありません...
17:00	Thank you so much. This is beautiful.	本当にありがとう これは美しい
17:05	-The bull's pokey. Be careful. -Okay, I'll be careful.	-牡牛座のポッキーです。気をつけて -わかった、気をつけるよ。
17:17	What's going on?	どうしたの？
17:18	-Hey, what's going on? -Hazmat has the road closed.	-ねえ、どうなってるの？-ハズマットが道路を閉鎖している。
17:21	We'll be turning around.	迂回するんだ
17:23	Rolling Thunder to Follow 1. Be advised, we have a chemical spill ahead.	ローリングサンダーでフォローする 1. 忠告だ、この先で化学物質が流出している。
17:28	Copy that. Proceeding to alternate route.	了解しました。代替ルートに進む
17:32	Do you want to call your daddy?	パパに電話してくれる？
17:34	Yeah, I want to tell him I'm okay.	うん、僕は大丈夫だって伝えたいな
17:36	Okay.	わかった
18:10	Back up!	戻れ！
18:14	-Are you okay? -I think so.	-大丈夫か？-大丈夫だと思うよ
18:25	-Tango, tango, tango, respond. -I can't see. I got blood in my--	-タンゴ、タンゴ、タンゴ、応答せよ -目が見えない。血が出て...
18:36	Get the girl.	女の子を捕まえる
18:38	If you want to save the girl, do not fire your weapon.	女の子を助けたいなら、武器を撃ってはいけない。
18:45	Take it.	持ってる
18:53	Okay, baby, this smoke's gonna hurt us.	いいか、ベイベー この煙は俺たちを苦しめるぞ
18:56	-I need you to put this on for me. -What about you?	-これを着てくれないか？-君はどうする？
18:59	There's only one.	1つしかないわ
19:00	It's for you. Listen to me. These men are gonna come and take you.	君のためだ 聞くんだ あの人たちが来て あなたを連れて行くわ
19:04	Are they gonna hurt me?	私を傷つけるの？
19:05	They're not gonna hurt you. I'm gonna find you, okay?	そんなことはさせない あなたを見つけるわ、いい？
19:08	Okay.	わかった
19:19	Beth, I'm gonna find you.	ベス 私はあなたを見つけるわ
20:39	Who made the call to send that girl after my daughter?	誰があの子を私の娘の後に送ると決めたの？
20:42	Who made the call?	誰がそんなことを？

20:45	Where's the girl? It's been four hours. Your people haven't made any demands.	あの子はどこだ？もう4時間になりますが あなた達 は何も要求していない
20:51	My people? I told you Zamani would take the girl. I told you that's all I knew.	私の仲間？ザマーニが女を連れて行くと言っただろ う？私はそれしか知らないと言ったはずだ
20:57	This is in your hands now.	これは君の手にかかっているんだ
20:59	I need your help with Zamani.	ザマーニへの協力が必要だ
21:03	How about a trade?	取引はどうだ？
21:05	You tell me and I'll tell you.	教えてくれれば教えてやるよ
21:07	Tell me about the scar on your palm.	あなたの手のひらの傷跡について教えてください。
21:11	I've noticed how you stroke it.	あなたの撫で方に気付いたの
21:16	There was a fire. I was 14.	火事があった。私は14歳だった
21:19	Someone tried to hurt you.	誰かがあなたを傷つけようとしたのね
21:25	Not exactly, no.	そうではありません
21:36	May I see it?	見てもいいですか？
21:54	-Is a child really what you want? -How on earth--?	-子供は本当に欲しいものなの？-いったいどうや って...？
21:57	But a baby won't fix what happened in the past.	でも子供がいても 過去の問題は解決しません
21:59	You can't speak about parenthood... . . .when you abandoned your wife and daughter on Christmas Eve.	クリスマスイブに妻と娘を捨てておいて 親子の話 はできませんよね？
22:04	The girl.	娘を
22:06	You won't find the girl until you learn to look at this differently.	別の見方をするまで 少女は見つからないだろう
22:10	And how should I look at this?	どう見たらいいんだ？
22:12	Like a criminal. May come easier than you think.	犯罪者のように 思ったより簡単かもしれない
22:18	Shall I show you?	見せてやろうか？
22:23	Well, at least you know what Zamani looks like.	これでザマーニの顔が分かっただろう？
22:30	Oh, my goodness.	おやおや。
22:32	I haven't seen him in years. Very interesting fellow.	もう何年も会っていないよ。とても興味深い人だ。
22:37	Completely unrelated to this.	この件とは全く関係ないが
22:40	You're pointing at the wrong guy here.	指差す相手が違うぞ
22:43	Miroslav. They call him The Chemist.	ミロスラヴだ 彼は "薬剤師" と呼ばれている
22:47	-You can't just-- -A highly regarded munitions expert.	-高く評価されている軍需品の専門家だが...
22:50	He left MIT to work for a Russian, Vor Usoyan.	彼はMITを辞めて ロシア人のヴォル・ウソヤンの下 で働いていた。
22:55	Last two years... . . .very expensive freelancer.	最後の2年間は... . . .非常に高価なフリーランサー だった。
23:03	I don't know what the hell any of this is.	何がなんだかさっぱりわからんな
23:07	The German. A banker. Name's Reinhardt.	ドイツ人か 銀行員だ 名前はラインハルト
23:13	He's most likely moving the money.	彼が金を動かしている可能性が高い
23:17	The girl? What do you have on the girl and her father?	少女は？少女とその父親について何かわかったか？
23:20	Your 36-hour timeline would suggest a singular event. Something in D.C.	あなたの36時間のタイムラインは単一の出来事を 示唆しています D.C.の何か

23:26	-I'm not sure how the girl fits. -What about The Chemist?	-少女がどう関係するかは分からないが - "薬剤師"はどうだ?
23:32	Important... ..well paid.	重要な人物だな ...高給取りだし
23:37	Whatever Zamani's planning is expensive.	ザマーニが何を企んでいるにせよ 高額な報酬が必要だ
23:41	Some sort of attack?	何かの攻撃?
23:43	You're thinking like a cop.	お前は警官のように考えているな
23:45	Cops are so objective. They're obligated to protocols.	警官は客観的だからな 彼らにはプロトコルの義務がある
23:49	-Make it personal. -Okay, this is nonsense.	-個人的な恨みを晴らすんだ -分かったよ、こんな馬鹿げている。
23:53	Zamani's sick. CIA says he carries Nipah virus.	ザマーニは病気だ CIAによると彼はニパ・ウイルスを持っている
23:58	Dying makes him dangerous.	死ねば彼は危険になる
23:59	So, what does he desperately want before he dies?	では、彼が死ぬ前にどうしても欲しいものは何だ?
24:04	And how does that relate to the little girl?	それがあの少女とどう関係するのか?
24:10	Her father, the general, spent time in Bosnia...	彼女の父親は将軍でボスニアにいました
24:13	...supporting NATO troops in the Bihac Pocket region.	...ビハク・ポケット地域でNATO軍を支援していた
24:16	Zamani's home.	ザマーニの故郷だ
24:18	He bombed a chemical weapons facility...	彼は化学兵器施設を爆撃して-
24:22	...poisoning the village.	...村を汚染した
24:25	It's about his family.	彼の家族についての記事だ
24:28	They died, Zamani survived. He wants revenge.	彼らは死に、ザマーニは生き残った 奴は復讐を企てている
24:32	He hired The Chemist to build a bomb, detonate it in Washington.	奴は "薬剤師" を雇って 爆弾を作らせ、ワシントンで爆発させたんだ
24:42	He's gonna use Beth to settle the score...	奴はベスを使って決着をつけるつもりだ...
24:49	...deliver the bomb.	...爆弾を届けるためにな
24:52	Okay, let's move. We're on a clock.	よし、行こうぜ 時間がないぞ
24:57	I have an acquaintance.	知り合いがいます
24:58	They call him The Innkeeper, runs a series of safe houses. Lean on him.	"宿屋" と呼ばれていて 隠れ家を経営している 彼を頼ってくれ
25:04	He'll know where to find The Chemist.	彼は "薬剤師" の居場所を知っているはずだ
25:06	You find The Chemist... ..you'll find Zamani.	"薬剤師" を見つければ ザマーニも見つかるだろう
25:09	Where is this Innkeeper?	"宿屋" はどこにいる?
25:12	If I tell you, you have to give me something in return. No more restraints, no more cages.	もし教えたら、その代わりに何かをくれないとな 拘束も檻も無しだ
25:18	If you want Zamani, he has to believe I'm moving freely...	ザマーニに会いたければ 私が自由に動いていると思わせて...
25:21	...in touch with old friends, staying in one of my favorite hotels.	...旧友と連絡を取り合い、お気に入りのホテルに泊まると
25:25	If you think we're gonna put you up at the Sheraton....	シェラトン・ホテルに泊まれると思っているのか?

25:28	Save your Starwood points, Harold. The Sheraton is not my scene.	スターウッドポイントを貯めておいてね、ハロルド。シェラトンは私の舞台ではない
25:42	Hey, live it up, pal. Soon as this is over, you're headed back to a black site.	おい、生きるよ、相棒 これが終わるとすぐにあなたはブラックサイトに戻ってしまう
25:48	Mr. Homan, it's awfully nice to have you back. There's complimentary champagne.	ホーマンさん あなたが戻ってきて非常に嬉しいです
25:52	As usual, the bed's made up with blankets instead of a comforter.	無料のシャンパンがあります。いつものようにベッドには掛け布団ではなく毛布が用意されています。
25:56	-Will there be anything else? -No, thank you, Eric.	-他に何かありますか? -いいえ、ありがとうございます、エリック。
26:00	Tip the gentleman, will you?	紳士にチップをあげてくれないか?
26:13	Where is The Chemist?	"薬剤師"はどこだ?
26:20	FBI. Hands.	FBIだ 手を上げる
26:25	Against the wall!	壁に向かって!
26:48	They found the lab. They're interrogating The Chemist as we speak.	研究室を見つけたぞ 今、"薬剤師"を尋問している
26:52	What about the bomb?	ところだ 爆弾については?
26:53	We think that we got there before he built it.	彼が爆弾を作る前に、我々はそこにたどり着いたと
26:55	I gotta get out of here and clear my head.	考えている
26:59	Take a shower, see my husband.	ここから出て、頭をスッキリさせないとね。シャワーを浴びて、夫に会って...
27:03	Don't go too far.	あまり遠くには行かないでね
27:16	Oh, my--	ああ、これは...
27:20	Did they say yes?	イエスと言われたの?
27:22	Oh, baby. How did you do this?	ああ、赤ちゃん。どうやったんですか?
27:26	Oh, my God, I cannot believe--	信じられないわ
27:30	We're gonna have a baby, and this is exact--	私達に赤ちゃんが出来て これは正確に...
27:34	Tom?	トム?
27:39	Sit down.	座って!
27:41	Sit down!	座って!
27:44	Do what I say or I'll shoot your husband.	言う通りにしないと ご主人を撃つわよ
27:48	See, Tom and I, we have been talking...	トムと私はずっと話していたの...
27:51	...trying to figure out how you knew I was in town.	私が街にいることを どうやって知ったのかをね
27:55	I tell him you figure out my plan...	私の計画を知っていると彼に言うと...
28:00	...to take the general's daughter.	将軍の娘を誘拐する計画を知っていると云ったんだ。
28:02	Tom, look at me.	トム、私を見て。
28:04	Make for nice surprise. But my people handle quite well, I think.	びっくりするだろうな でも、私の仲間はずまくやってくれますよ。
28:09	It's gonna be okay.	きっと大丈夫だよ
28:10	But then... your people come for my Chemist friend.	だがその時...お前らの仲間が俺の "薬剤師"を探しに来たんだ
28:15	I was finished with The Chemist... so you saved me payment for services.	私は "薬剤師"との契約を終えていたが...君のおかげで "薬剤師"への支払いを抑えられた
28:21	And for that, I thank you.	その点については感謝している
28:26	But it did make me wonder what else you know.	だが、君が他に何を知っているのか 疑問に思ったよ
28:31	What else do you know?	他に何を知っているんだ?

28:33	I don't--	私は...
28:35	-Tom. -No, no, no. Over here.	-トム。-ダメだ、ダメだ、ダメだ。こっちだよ。
28:38	I ask question. What else do you know about my plan?	私は質問する。私の計画について他に何を知っている？
28:43	A bomb. Maybe. We don't know.	爆弾だよ かもね。私たちは知りません。
28:45	We only knew about the girl. The rest is just speculation.	あの子のことしか知らないあとは推測の域を出ない
28:48	Tom, baby, it's gonna be okay.	トム 大丈夫だよ
28:51	-You son of a bitch. -What else do you know about my plan?	-このクソ野郎。-私の計画について、他に何か知っているか？
28:55	Nothing. I swear.	何もないよ 誓うよ。
28:59	My God.	何てこった。
29:01	You're not as smart as Reddington says.	レディントンが言うほど 君は賢くないな
29:05	My friend, he is always so obsessed with you.	私の友人、彼はいつもあなたに夢中なの。
29:09	-I'm not sure why. -It's gonna be okay.	-なぜかはわからないけど。-大丈夫だよ
29:12	Now, what I have planned will make for many casualties.	私の計画には多くの犠牲者が出るだろう
29:16	So now you have choice.	だから今、君には選択肢がある。
29:18	Stop me now... ..and save many Americans...	私を止めて多くのアメリカ人を救うか
29:22	...or save only one.	...または1人だけを救うか
29:29	What do you choose?	あなたは何を選びますか？
29:32	God. Tom.	神様... トム
29:37	Oh, my God. Baby, keep your--	ああ、神様 ベイビー 頑張れ...
29:40	Oh, my God. Baby, keep your eyes open.	何てこった... 目を開けててね
29:44	I'm gonna get help. I'm gonna get help.	助けを呼んでくるわ 助けを呼んでくるわ
29:47	Don't fall asleep. You're gonna be okay.	眠らないで もう大丈夫だよ
29:50	-You're gonna be okay. -911. What is your emergency?	-君は大丈夫だよ -911. あなたの緊急事態は何ですか？
30:20	Did you send him? Are you the one who did this?	あなたが送ったのですか？あなたがやったのですか？
30:24	Did what?	何をしたって？
30:25	He was in my house. My husband is on a ventilator because Zamani--	彼は私の家にいました。夫が人工呼吸器につながれているのは、ザマーニが...
30:29	Calm down and tell me what happened.	落ち着いて何があったのか教えてください。
30:32	Don't play stupid. You're the only thing connecting us.	バカな真似はよせ 私たちを繋いでいるのは あなただけなのよ
30:35	He told me that you're obsessed with me.	彼はあなたが私に夢中だと言ったわ
30:39	Did he mention the girl or the bomb?	女や爆弾のことは言ってたか？
30:41	-We're not a team. -Zamani.	-私たちはチームではない -ザマーニだ
30:43	-I'm not your partner. -What did he say?	-私はあなたのパートナーではありません。-彼は何て言ったの？
30:45	I don't know, he said something about casualties and chemical agents...	わからないけど、死傷者や化学物質について何か言っていたわ...
30:50	...and he talked about you.	...そして、あなたのことを話していました。
30:53	He thanked me for getting rid of The Chemist.	"薬剤師"を始末したことに 感謝していたわ
30:55	So the bomb's still in play.	じゃあ、爆弾はまだ使えそうね
30:57	Why the hell was he in my house?	なぜ彼は私の家にいたの？
31:00	Tell me. You know him.	教えてくれ 彼を知ってるのね

31:02	Why is my husband dying in a hospital right now?	なぜ私の夫は今、病院で死にかけているの？
31:06	The truth is, despite your feelings, your husband doesn't matter. Zamani did you a favor, Lizzy.	本当はあなたの気持ちとは裏腹に あなたの夫は重要ではないのよ ザマーニは君に好意を持っていたんだよ、リジー
31:15	Now, you know I just punched a hole in your carotid.	俺はお前の頸動脈に穴を開けたんだぞ？
31:18	Best chance, one minute before you pass out. So here's how it's gonna work.	最高のチャンスは 気絶する1分前だ だから、こうしようじゃないか
31:22	You tell me how I find Zamani and make this right... ..or I let you die right here.	どうやってザマーニを見つけて 仲直りするか教えてくれ・・・ でなきゃ、ここで死なせるぞ
31:27	Understand?	わかったか？
31:30	Yeah.	ああ
31:32	But if I die, you'll never know the truth about your husband.	だが私が死ねば 君は夫の真実を知ることはないだろう
31:38	You know nothing about my husband.	あなたは夫のことを何も知らない
32:40	Agent Ressler?	レスラー捜査官？
32:43	-I gotta talk to him. -You shouldn't even be here.	-彼と話さないと。-あなたはここにいるべきではありません。
32:47	You're under official review. You know that.	あなたはここにいるべきではありません。あなたは公式に審査されています。分かっているはずだ。
32:49	I know. The Chemist isn't talking, is he?	分かってるさ "薬剤師"は何も話さないのか？
32:52	No.	そうだな
32:53	Red knows Zamani. Just give me five minutes.	レッドはザマーニを知っている 5分だけ待ってくれ
32:58	Thank you.	ありがとうございます
33:09	-He's gone. -What do you mean he's gone?	-彼は行ってしまった -彼が行ってしまったとはどういうことだ？
33:41	It's good to see you, old friend.	会えてよかったよ、旧友よ。
33:44	Initiating track.	追跡開始
33:46	Okay, got him. His chip indicates he's at the Lincoln Memorial.	よし、捕まえたぞ。彼のチップはリンカーン記念館にいることを示している
33:52	We're on him. Forty seconds out. En route.	追いかけています。あと40秒 途中経過です
33:54	How did things go with Agent Keen?	キーン捜査官とはどうなった？
33:56	Paid her a visit, like you asked.	言われた通りに訪問しました
34:00	And the husband?	旦那さんは？
34:02	Like you asked.	言われた通りです
34:04	It's a shame you're gonna miss the cherry blossoms.	桜が咲かないのは残念だな
34:08	I think a great many people will miss the cherry blossoms.	多くの人が桜を見逃すと思うよ
34:13	Tell me, the general's daughter is such a risk.	将軍の娘さんは危険ですね
34:17	This is about much more than one girl.	これは一人の女の子よりもはるかに大きな問題です。
34:21	He's on the move. Heading westbound.	彼は移動中です。西に向かっています。
34:23	This is about...	これは...
34:27	...the children.	...子供たち
34:31	Raymond, today... ..on this day...	レイモンド、今日という日に...

34:36	...I am giving their plague back to them.	彼らの疫病神を返します
34:40	In 60 years, they will be talking about this day.	60年後、彼らはこの日の事を話すだろう
34:44	About my legacy.	私の遺産について
34:57	Still heading west. Three hundred yards from your position.	まだ西に向かっている あなたの位置から300ヤードです。
35:01	-Hello? -There's a wrinkle. Zamani wants more than the general's daughter.	-もしもし -しわ寄せが来たな ザマーニは將軍の娘以上のものを欲しがっている。
35:05	-He's after children. -Where are you?	-彼は子供を狙っている -どこにいるんだ？
35:08	Approaching 14th. You gotta move.	14日に接近中 急いでくれ
35:11	I need you to tell me what Zamani said.	ザマーニが何を言ったのか教えてくれ
35:13	In the house, what did he say...	家の中で彼は何を言っていたのか...
35:15	...what did you see?	...何を見たんだ？
35:20	He asked about The Chemist and about the girl.	"薬剤師"と"女"のことを聞いてきたわ
35:22	No. What did you see?	いや、何を見たんだ？
35:26	-There was blood everywhere. -Take a breath, Lizzy.	-至る所に血痕があったわ -息を吸って、リジー
35:30	-Over here. -There was a tattoo.	-この上に...-タトゥーがあったわ。
35:33	-He's Serbian Orthodox. -You're closing on him.	-彼はセルビア正教の信者だ。-あなたは彼に近づいている。
35:35	-He wouldn't have a tattoo. -I know what I saw.	-彼にはタトゥーはないだろう。-何を見たかは分かっているんだ。
35:38	This mark, I've seen it before.	このマーク、前にも見たことがある。
35:42	Field trip. D.C. Air and Space or the D.C. Zoo?	遠足だよ D.C.航空宇宙館かD.C.動物園か？
35:45	It wasn't a tattoo.	あれはタトゥーではありません。
35:46	It was a stamp.	スタンプだったんだ
35:47	Zamani's gonna bomb the D.C. Zoo.	ザマーニはD.C.動物園を爆破するつもりだな
35:51	I got nothing. Come on, where is he?	私は何も知らない さあ、奴はどこだ？
35:53	He's turning onto Maryland Ave.	メリーランド通りに入りました
36:10	Dead ahead. He's dead ahead.	この先だ 直前まで来ている
36:12	He's stopped. The signal has stopped. He's right there. He's right there.	停車しました。信号が止まった そこにいる すぐそこだ
36:20	-Where is he? -He should be right behind you.	-彼はどこにいるんだ？-彼はあなたのすぐ後ろにいるはずですよ。
36:23	Moving vertically. Stairs. Are there stairs near you?	垂直に移動する 階段だ 近くに階段はありませんか？
36:46	Beth?	ベス？
36:47	Hi, honey.	ハイ、ハニー。
36:49	-Are you hurt? -No.	-怪我はないか？-いいえ
36:52	Are you alone?	ひとりなの？
36:53	He said to wait here for my daddy.	ここでパパを待つように言われたの
37:00	He said not to take it off.	脱ぐなと言われました。
37:16	Whatever you do, don't touch it.	何があっても触るなよ
37:18	There's less than three minutes. I've got to evacuate, call the bomb squad--	あと3分しかありません。避難して爆弾処理班を呼ばないと
37:21	They will never be there in time. My friend, he's on his way.	間に合わないわ 友人が向かっています
37:24	Your friend. What friend?	あなたの友達 友達って？
37:28	Reddington!	レディントン！

37:31	Reddington! Hands in the air.	レディントン！手を挙げる！
37:43	Zamani.	ザマーニ
37:44	Step down from the ledge.	棚から降りろ
37:48	Hands where I can see them or I'll shoot you down.	手を見えるところに出さないと 撃つぞ
37:51	Tell the general...	将軍に伝えてくれ...
37:52	...his daughter was an unfortunate civilian casualty.	...彼の娘は不幸にも民間人として犠牲になったと
38:07	He pulled the tracking chip. Son of a bitch.	奴は追跡チップを取り出した この野郎！
38:27	Did Reddington send you?	レディントンの指示か？
38:30	I can't understand what you're saying. Can you stop the bomb? Can you stop it?	何を言っているのか分からないわ 爆弾を止められるか？止められる？
38:38	-Are we gonna be okay? -Yeah, baby, we're gonna be okay.	-俺たちは大丈夫なのか？-ああ、大丈夫だよ
38:43	Hey. I was scared when I was your age too.	私も君の年齢の時は 怖かったよ
38:47	But I had a secret weapon to keep me safe.	でも私には安全を守る 秘密兵器があった
38:52	My daddy gave it to me.	パパがくれたんだよ。
38:54	It's very special. I've never shown it to anybody. It's like magic.	とても特別なものなんだ 誰にも見せたことがないの 魔法のようだね。
39:00	What does it do?	どんな効果があるの？
39:02	Whenever I'm feeling sad or afraid...	悲しい時や怖い時には
39:04	...I just touch it like this and it makes me brave.	こうやって触ってみると、勇気が湧いてくるんです。
39:08	Do you want to see if it can make you brave?	勇気が出るかどうか試してみたい？
39:11	Yeah?	どう？
39:19	You're a brave girl.	君は勇敢な女の子だ
39:32	Wait.	待って
39:35	Wait. What are you doing?	待って 何をしているの？
39:38	Just consider the device his payment for services.	この装置は、サービスの対価と考えてください。
39:44	That is a chemical weapon.	あれは化学兵器だ
39:45	He's fascinated by the things. He certainly has more use for it than we do.	彼はそれに魅了されている 我々よりも使い道があるはずだ
39:54	Daddy!	パパ！
39:58	Red vest, gray sweatshirt. He's got the bomb.	赤いベストにグレーのスウェット 彼は爆弾を持っている
40:06	We're gonna make a great team.	いいチームになりそうだ
40:12	Who is the Ukrainian?	ウクライナ人は誰だ？
40:15	-I'm not gonna tell you. -You gave him a chemical weapon.	-言わんこっちゃない -君は彼に化学兵器を与えた。
40:19	He took it. That's the price of doing business, Harold...	彼はそれを受け取った それがビジネスの代償だ ハロルド...
40:23	...with certain people who can get certain things done.	ビジネスの代償だよ ハロルド
40:26	You know that. You never look at the larger picture. The bomb didn't detonate, the girl is safe, Zamani's dead.	分かってるはずだ あなたは全体像を見ようとしな い 爆弾は爆発しなかったし 少女は無事だが、ザマーニは死んだ

40:31	Frankly, I think this all went down rather swimmingly.	率直に言って、私は今回の事件が順調に進んでいると思うわ
40:34	This was never about Zamani.	ザマーニの件は関係ない
40:36	You surrendered and infiltrated the FBI to get at our intelligence.	君は自首してFBIに潜入し 我々の情報を手に入れようとした
40:40	-Your intelligence? -To get that weapon. I certainly don't want your	-あなたの情報？-あの武器を手に入れるためだ
40:42	intelligence, Ressler. I'm quite happy with my own.	レスラー、君の情報は要らない。私は自分の情報に満足している
40:47	It's more likely I tried to help you in good faith...	むしろ、善意で協力しようとしたが...
40:49	...and had to finish the job myself because you couldn't.	君が出来ないから、自分で仕事を終わらせたんだ
40:55	I think we're finished.	これで終わりにしましょう
40:58	Well, this was fun. Let's do it again.	いやあ、楽しかったですね。またやりましょう。
41:02	Really, let's do it again.	本当に、もう一回やりましょう
41:04	-Understand, Zamani was only the first. -The first what?	-理解してくれ、ザマーニは最初の一人に過ぎない。-最初って？
41:08	Name. On the list.	名前だよ。リストにある
41:19	What list?	何のリストだ？
41:20	Let's call it "the Blacklist." That sounds exciting.	"ブラックリスト"とでも呼ぼうか 楽しそうだな
41:25	That's why we're all here, of course. My wish list.	もちろん、そのために我々はこちらにいるのだが。私のウィッシュリストです
41:28	A list I've been cultivating for over 20 years.	20年以上かけて育ててきたリストだ
41:31	Politicians, mobsters, hackers... .spies.	政治家、マフィア、ハッカー、...スパイ。
41:36	-We have our own list. -Agent Ressler, please.	-我々もリストを持っている。-レスラー捜査官、お願いします。
41:39	We know your Top Ten is little more than a publicity campaign. It's a popularity contest at best.	あなたのトップテンが単なる宣伝活動に過ぎないことはわかっています。せいぜい人気投票程度のものだ
41:45	I'm talking about the criminals who matter.	私が言っているのは、重要な犯罪者のことです。
41:48	The ones you can't find because you don't even know they exist.	君らが存在を知らないために 見つけれない犯罪者たちだ
41:52	Zamani was a small fish.	ザマーニは雑魚だった
41:56	I'm Ahab.	私はエイハブだ
41:59	And if you want the whales on my list, you have to play by my rules.	私のリストに載っているクジラが欲しければ 私のルールに従うことだ
42:04	I never sleep in the same location for more than two nights in a row.	私は同じ場所で2日以上連続して眠らない。
42:08	I want a fully encrypted...	完全に暗号化された...
42:10	...8-millimeter tag embedded in my neck, not that garbage...	完全に暗号化された 8ミリのタグを首に埋めたいんだ
42:13	...from AlphaChip you stuck in my shoulder. I want my own security.	"アルファチップ"のような ゴミじゃなく... 俺は自分のセキュリティを確保したい。
42:16	I've compiled a list of five acceptable applicants. Pick two.	5人の希望者をリストアップしました 2人選べ

42:21	Whatever I tell you falls under an immunity package that I negotiate myself.	何を言っても、自分で交渉した免責事項に該当する。
42:26	And finally, most importantly...	そして最後に最も重要なことは...
42:29	...I speak only with Elizabeth Keen.	...エリザベス・キーンとだけ話します
44:15	You've discovered something curious about your husband, haven't you, Lizzy?	ご主人の事で興味深い事を発見されましたね リジー？